Complitবার্তা

E-newsletter of

Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana

Visva-Bharati

Issue 17 (April-August 2025), 15 August, 2025(২৯ শ্রাবণ, ১৪৩২)

From the Office Desk

As Centre for Comparative Literature completes its twelfth year, we look back and see the years dotted with many gains and losses. We deeply mourn the demise of Professor Rajat Kanta Ray (1946-2025), former Vice-Chancellor of Visva-Bharati, a key figure in formally introducing Comparative Literature in Visva-Bharati. His scholarship, humility and ideas will continue to inspire us.

A group of students leaves us after successfully completing their MA programme, while yet another vibrant batch enlists for the degree. With this new batch, we are going to take a fresh path of journey, as CCL introduces a new MA syllabus from this academic year. As always, together we learn. Aiming to extend learning beyond syllabus, we have introduced a Book Club, *Grantha Carcā*, and a Cine Lovers' Club, *Chalachitra Carcā*. All interested students of Visva-Bharati are welcome to join these clubs.

Success of our former students in diverse fields rejuvenates us. We count on their support as much as support from the extended CCL fraternity, parents and family members of our students. Please send us your feedback at cclvbu@visva-bharati.ac.in.

Carcā: Exercise in Comparativism

‘Translation’ of Melodies: The Importance of Esraj in Rabindrasangit

Rachayita Sarkar, Ankana Bag

The April edition of Carcā session oragnised by the Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati was held on April 30, 2025, featuring an insightful talk by Dr. Surajit Roy from the Department of Rabindra Sangit, Dance and Drama, Sangit Bhavana, Visva-Bharati. It was titled “রবীন্দ্রনাথের গানে সুরের অনুরণন: এসরাজের ভূমিকা ও গুরুত্ব”. This Carcā marked the beginning of a new phase of Carcā where the focus of the series would be on ‘translation in its broadest possible sense’. Dr. Dheeman Bhattacharyya, the coordinator of the ongoing lecture series, further elaborated upon it, stating that all the upcoming Carcā will try to explore the idea of translation beyond its ‘literary’ limits, venturing into the intermedial and multimodal translation possibilities that were part of long traditions of other arts. In all these fields one can come across concepts like ‘anusrijan’ [অনুসৃজন], ‘anusmaran’ [অনুস্মরণ], ‘anukaran’ [অনুকরণ], and ‘anuranan’ [অনুরণন] and understand how these terms shaped these creative fields without being identified as ‘translations’.

The lecture was interspersed with live demonstrations of Rabindranath’s songs, performed in collaboration with Neha Rana, Sougata Murmu, and Arpan Chaudhury. In a deeply engaging presentation, Dr. Roy began by stating his observation that various ‘lokasangit’ have been reflected in Rabindranath’s songs through ‘anuranan’. This concept, he noted, is central to understanding the timelessness of Rabindranath’s music. The speaker traced the journey of Esraj, a Hindustani string instrument that has been in use for nearly three centuries, from the Sarangi to the modern Esraj, elaborating on the different techniques of playing it. Dilruba as an instrument is considered a contemporary of Esraj. There were a number of famous Esraj artists in the late nineteenth century Calcutta. Among them, Kanailal Bheri might have been the one to teach Esraj to the Jorasanko Thakur family, whereas Swami Vivekananda learned it from Jagannath Mishra, another notable artist. Dr. Roy highlighted how the discussions of music and song at Jorasanko Thakur family often revolved around this instrument. Notable members of the family, including Abanindranath Thakur, Dinendranath Thakur, and Sarala Devi, were all known to play the Esraj.



Dr. Roy also explained that the structure of the Esraj, as well as the intricate process of tuning and aligning its strings match the demands of Rabindrasangit to a great degree. The use of Esraj is significant for songs like “Tomay notun kore pabo bole” or “Kshomite parilamna je”. He demonstrated how Sridhar Kathak’s composition “Bhalobashi re bole amaro swabhabi, ama

tomaboi jani ne" has changed into "Ami rupe tomay bholabo na, bhalobashay bholabo" in Rabindranath's song. Another example was how the Chhau-kirtan "Harinam diye jagat matale amar ekla nitai" becoming the iconic "Ekla Cholo Re" in Rabindrasangit. According to the speaker, all of these are instances of 'anuranan' which goes beyond the 'onukaran' or imitation of the structure, rather displaying the emergence of a new creation out of an existing creation.

Concluding the session, Dr. Roy urged the audience to look at Rabindranth's songs as explorations of the existing Indian knowledge system with a very conscious politics of selection exercised in all its aspects.

চর্চায় হিন্দুস্তানী শাস্ত্রীয় সঙ্গীতের আসর

সুপর্ণা মণ্ডল

গত ২৬ মে, ২০২৫ তারিখে তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের মাসিক বক্তৃতামালা চর্চায় উপস্থিত ছিলেন বিশ্বভারতীর সঙ্গীতভবনের হিন্দুস্থানী শাস্ত্রীয় সঙ্গীত বিভাগের সহকারী অধ্যাপক ড. রঞ্জনী রামাচন্দ্রন। তাঁর সঙ্গে তবলায় সঙ্গত করেছিলেন ড. বিশ্বজিৎ সাহু এবং হারমোনিয়ামে ছিলেন বিশ্বায়ন রায়। অনুষ্ঠানের শুরুতে তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের সহকারী অধ্যাপক ধীমান ভট্টাচার্য্য এই পর্যায়ের চর্চার বিষয় সম্পর্কে আলোকপাত করেন। চর্চার এই পর্যায়ের লক্ষ্য ভাষান্তর ও বিভিন্ন শিল্পমাধ্যমের যে আদানপ্রদান তার দিকে নজর দেওয়া। সেই সঙ্গে সাহিত্য ছাড়া অন্যান্য বিষয়ের দৃষ্টিভঙ্গি থেকে "ভাষান্তর," "অনুবাদ," "অনুরণন" ইত্যাদি বহুবিধ সম্ভাবনাকে অনুসন্ধান করা। ২০১৬ থেকে শুরু হওয়া এই চর্চা বক্তৃতামালায় যে ভাবে বিশ্বভারতীর বিভিন্ন বিভাগের শিক্ষকেরা তাঁদের যোগদান রেখেছেন, সেই বিষয়েও আলোকপাত করেন অধ্যাপক ভট্টাচার্য্য। এরপর তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের গবেষক অঙ্কনা বাগ বক্তার সংক্ষিপ্ত পরিচিতি পাঠ করেন।



ড. রঞ্জনী রামাচন্দ্রনের বক্তৃতার শিরোনাম ছিল "Translation in Hindustani Music: A Performer's Perspective"। বক্তা একজন খেয়াল শিল্পী হিসাবে কীভাবে একটি গানের কথাকে সুরের ভাষায় ভাষান্তরিত করা হয়, সেই বিষয়টি প্রথমে উপস্থাপন করেন। এটি বোঝানোর জন্য তিনি মিয়ামল্লার রাগে একটি খেয়াল পরিবেশন করেন। এই প্রসঙ্গে হিন্দুস্থানী সঙ্গীতের ঋতুভিত্তিক রাগগুলির কথা উল্লেখ করেন তিনি। মিয়ামল্লারের মত বিভিন্ন ধরনের মল্লার রয়েছে যা বিশেষত বর্ষার সময় গাওয়া হয়। মল্লারে নিবদ্ধ বন্দিশগুলির কথাতেও বর্ষার পরিবেশের বর্ণনা, বর্ষার ছবি পাওয়া যায়। তিনি গোয়ালিয়র ঘরানার প্রখ্যাত শিল্পী পণ্ডিত বসন্ত ঠকারের একটি খেয়াল পরিবেশন করেন। শুধু বন্দিশের কথা গুলি নয়, তানের মাধ্যমেও কীভাবে সাঙ্গীতিক ভাষান্তরের ভাষ্য গড়ে ওঠে সে বিষয়ে তিনি নজর দিতে বলেন।

এরপর বক্তা একটি কাজরী গান পরিবেশন করেন, যা উত্তরপ্রদেশের প্রথাগত রাগাশ্রয়ী সঙ্গীত। যে কাজরীটি তিনি পরিবেশন করেন, তা তাঁর গুরু গিরিজাদেবীর রচিত। কাজরীও সাধারণত বর্ষায় গাওয়া হয়, যে কারণে এখানেও গানের কথার মধ্যে বর্ষার আমেজ লক্ষণীয়। বক্তার পরবর্তী উপস্থাপনা ছিল কবীরের একটি ভজন। এ প্রসঙ্গে তিনি উল্লেখ করেন যে রবীন্দ্রনাথ *Songs of Kabir*-এ এই ভজনটির ইংরাজি ভাষান্তরও করেছেন। "সাধো ইয়ে তন ঠাট তম্বুরেকা" শীর্ষক এই ভজনটির সুরারোপ করেছেন পণ্ডিত কাশীনাথ বোডস। এই ভজনটিকে কেন্দ্র করে ভাষান্তরের বিভিন্ন স্তরের কথা আলোচনা করেন বক্তা। এই ভজনে দেহকে একটি তানপুরার সঙ্গে তুলনা করা হয়। সেই কথাগুলি সুরারোপিত হয়ে আবার আর একটি মাত্রা যোগ করে। ড. রঞ্জনী রামাচন্দ্রনের শেষ উপস্থাপনা ছিল জয়দেবের *গীতগোবিন্দম* থেকে। গোয়ালিয়র ঘরানায় জয়দেবের পদগুলি অষ্টপদী হিসাবে গাওয়া হয়। এই প্রসঙ্গে ভরতনাট্যম এবং ওড়িশির অষ্টপদীর কথাও উল্লেখ করেন তিনি, কিন্তু গোয়ালিয়র ঘরানার ক্ষেত্রে তার গায়কী অন্যধরনের। উপস্থিত শ্রোতাদের সঙ্গে প্রশ্নোত্তরের মাধ্যমে এদিনের চর্চা শেষ হয়।

Translation and Cultural Adaptation in Social Work

Sinjini Ghosh, Ankana Bag

The Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati organised a Carcā session on June 12, 2025 where Dr. Subhashree Sanyal from the Department of Social Work, Palli Samgathana Vibhaga, Visva-Bharati delivered a thought-provoking lecture on "Reading Voices: Researcher's Positioning in Translation from the Field," focusing on the layered, ethical, and deeply human challenges of translation in social science research. Dr. Dheeman Bhattacharyya said a few words about the objective of the Carcā sessions arranged for this phase, stressing upon the necessity of language in the society, in spoken form as well as in forms that are beyond spoken. He also mentioned how the previous two Carcā had already ventured into the fields that are beyond spoken and hoped that this lecture would posit the student/researcher as an interlocutor and as an interpreter in the world of languages.



Drawing from over a decade of field experience, Dr. Sanyal shared her work in translating Santali and other regional languages. She began by reflecting on a 2010 project related to child marriage in a remote village in Rajasthan, where researchers struggled to find equivalent words which are rooted in local culture. She explained how translation is not just a linguistic process but a cultural adaptation—where meanings, emotions, and voices must be carefully preserved across language boundaries. In her words, "When the women cannot speak, the translator becomes their voice."

She shared powerful stories from her fieldwork in the Sundarbans, where surveys on domestic violence demanded sensitive translation to protect the integrity of women's voices. She also cited international examples, including a report from the University of Sweden on honour killings, and her collaborative work in Bolpur on civil welfare and theatre workshops with transgender women. These projects highlighted the different aspect of research in social sciences through which one can examine and interpret diverse methodological outputs documented in assorted languages.

Drawing from her academic experiences, she referred to theorists like Richard W. Brislin, Janet Harkness, and Anna Wierzbicka to show that translation requires not just mere linguistic accuracy, but cultural and ethical sensitivities. The slides explained how literal translations often fail in disciplines like sociology and gender studies, where terms like 'democracy,' 'trauma,' 'neglect', 'family' or 'patriarchy' do not always carry the same meaning across cultures. For instance, the 'Hijra' identity in South Asia cannot simply be equated with the Western term 'transgender.'

She also warned against the risks posed by AI tools, which can flatten or distort local nuances. She emphasised that when bilingual speakers rely on their own cultural assumptions, translations may carry unintended biases. She elaborated that even when a researcher is carrying a basic questionnaire, their queries sometimes have to accommodate the words the interviewee is not expressing. Instead of creating a standardized format of questionnaire, researchers should adopt a decentered approach to construct a questionnaire, so that they can bring nuanced perspectives in their researches.

The session ended with an engaging question and answer session.

রবীন্দ্রনাটকের প্রেক্ষিতে অনুবাদ ভাবনা

সুপর্ণা মণ্ডল

বিগত ৩০ জুলাই, ২০২৫ তারিখে তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের মাসিক চর্চা বক্তৃতামালায় "রবীন্দ্রনাটক অনুবাদ: পাঠশিল্প থেকে প্রয়োগশিল্প" এই শিরোনামের একটি বক্তব্য উপস্থাপন করেন বিশ্বভারতীর সঙ্গীতভবনের অধ্যাপক ড. অমর্ত্য মুখোপাধ্যায়। বক্তব্য শুরুর আগে তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের অধ্যাপক ধীমান ভট্টাচার্য্য এই বক্তৃতামালার উদ্দেশ্য আরও একবার মনে করিয়ে দেন শ্রোতাদের। সেই সঙ্গে অন্যান্য বিদ্যায়তনিক চর্চার দৃষ্টিভঙ্গি থেকে অনুবাদকে দেখার এই পর্বে এখনও অব্দি যে সমস্ত ভাবনা উঠে এসেছে তার একটি সংক্ষিপ্ত বিবরণও দেন।



সাহিত্যশিল্প বা পাঠশিল্পকে কীভাবে রূপান্তর, ভাবান্তর বা ভাষান্তরের মধ্য দিয়ে প্রয়োগশিল্পে পরিণত করা হয়, তাই নিয়েই আলোচনা করেন অমর্ত্য মুখোপাধ্যায়। প্রথমেই নাট্যকলার বহুমাত্রিকতা নিয়ে তিনি আলোকপাত

করেন। এ প্রসঙ্গে শম্ভু মিত্রের *কাকে বলে নাট্যকলা* গ্রন্থের কথা মনে পড়ে যায়। কীভাবে অনেকগুলি শিল্পমাধ্যম নাটকে এসে মিলিত হয়, তাও তিনি বলেন। তাঁর মতে, নাটকের পাঠক নাটকটি পড়ে যে পাঠ তৈরি করে তাও একপ্রকারের অনুবাদ। এ প্রসঙ্গে *রক্তকরবী* নাটকের সেই বিখ্যাত উক্তি "...কথা আমরা বলি, মানে যে করে ওরা" উদ্ধৃত করেন তিনি। পাঠক বা দর্শক নিজের অবস্থান থেকে নিজের মতো করে অর্থ তৈরি করে। ফলে প্রত্যেকের পাঠ অন্যের থেকে পৃথক হয়। বক্তব্য উপস্থাপনের ভঙ্গি অনুযায়ী একটি কথার যে নানারকম অর্থ তৈরি হয়, তাও উপস্থাপন করে দেখান বক্তা। রবীন্দ্রসঙ্গীতের অসচেতন ব্যবহার নিয়ে তিনি সাবধান করে দেন শ্রোতাদের। তাঁর মতে, ঐতিহ্যের অর্থ পুনরাবৃত্তি নয়। রবীন্দ্রনাটককেও তিনি মোহগ্রস্ততার বাইরে এসে দেখতে বলেন, যার জন্য প্রয়োজন সাধনা।

নাটকে মঞ্চের ভূমিকা নিয়ে অমর্ত্য মুখোপাধ্যায় বলেন যে দর্শক ও অভিনেতার যোগাযোগ স্থাপনের জায়গা মঞ্চ। এ প্রসঙ্গে আবার *রক্তকরবী* নাটকের দৃষ্টান্ত দিয়ে ব্যাখ্যা করেন তিনি। এছাড়া, রবীন্দ্রসদনে *তাসের দেশ* নাটক অভিনয়ের ব্যক্তিগত অভিজ্ঞতা নিয়েও কথা বলেন। সমসাময়িক প্রেক্ষিত কীভাবে নাটকের নতুনতর ব্যাখ্যা তৈরি করে তা বোঝাতে উক্ত অভিজ্ঞতার অবতারণা করা হয়। রবীন্দ্রনাথের রচনার অপব্যাখ্যা নিয়েও সরব হন বক্তা। সাম্প্রতিককালে রবীন্দ্র নৃত্যনাট্যের বিতর্কিত উপস্থাপনা নিয়েও মন্তব্য করেন তিনি। *ডাকঘর* নাটকের অন্তর্নিহিত ব্যঞ্জনাকেও অমর্ত্য মুখোপাধ্যায় তুলে ধরেন তাঁর বক্তব্যে। পরিশেষে, রবীন্দ্রনাটকের উপস্থাপনার ক্ষেত্রে উন্মত্ততার বদলে উপলব্ধিকেই বেশি গুরুত্ব দিতে হবে বলে তিনি মনে করেন, যা পাঠশিল্প থেকে প্রয়োগশিল্পে যথাযথভাবে উত্তরণের পথ দেখাবে। বক্তব্যের শেষে উপস্থিত শ্রোতাদের সঙ্গে প্রশ্নোত্তরে অংশগ্রহণ করেন বক্তা।

Invited Lectures

A Reflection on Necrohumanities and the Formation of the Marginalised Subject

Tushita Banerjee

The Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati hosted an invited lecture on July 22, 2025, titled "Death and the Formation of the Marginalised Subject: Some Reflections of Necrohumanities" delivered by Dr. Samrat Sengupta, Associate Professor of the Department of English, Sidho-Kanho Birsha University. Drawing from posthumanist thought, political philosophy and Dalit literature, the speaker explored complex issues such as death, marginality and subject formation.

Dr. Sengupta introduced the concept of Posthumanism based on the five tenets of non-human life (including animals, plants, insects and microbes), machine/technologies, ecologies, objects/Noumenal things and dead bodies. By using thinkers like Martin Heidegger, Immanuel Kant, Bruno Latour, and Timothy Morton, he examined the ontology of things and concepts such as 'hyperobjects', 'garbo-relationality', and object-oriented ontology interrogating traditional human-centered frameworks. He discussed how the works of Achille Mbembe and Ewa Domanska placed a significant focus on necrohumanities, which examines the dead body as a site of political control and ontological erasure. The speaker delved into thanatopolitics and hauntology, connecting them with the caste system in India. He highlighted how the texts like the *Manusmriti* connects menstruating women, women who has recently given birth, Dalits, and corpses as impure entities, reducing them to objects without autonomy.



The suicide of Dalit scholar Rohith Vemula in 2016 was presented as a critical case of necropolitics, where he asserted that humans are reduced by large systems of power into "a vote, a number, a thing" by erasing their individual agency. His poetic final note is infused with cosmic imagery, and he expressed consciousness as a state which resisted marginalisation. By bringing philosophical abstraction into dialogue with lived caste realities, Dr. Sengupta's lecture encouraged participants to rethink the boundaries of life, death, and marginality in both global and Indian contexts. The talk successfully opened avenues for further deliberation and it ended with a vibrant exchange, as students, professors, and other attendees posed thoughtful questions, deepening the discourse further.

Ph.D. Seminar

Ph.D. Viva of Ishani Dutta

Ankana Bag

The Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati organised the open PhD viva of Smt. Ishani Dutta on July 21, 2025. Her supervisor Dr. Dheeman Bhattacharyya from Centre for Comparative Literature, co-supervisor Prof. Kavita Lama from Sikkim University and external expert Dr. Samrat Sengupta from Sidho-Kanho Birsha University were in attendance.

Ishani Dutta gave a comprehensive presentation on her thesis topic, "Of Recitals and Performances: Reading New Modes of Representations in Contemporary Indian Nepali Poetry in the Darjeeling Hills and Sikkim (2000-2022)". She began by stating that the reinvigoration of Indian Nepali poetry through new modes of representation in the past two decades has allowed it to reaffirm its significance in reflecting the Indian Nepali community's identity and experiences. One of these new modes is the poetry-performance done by poet performers in front of an audience which are also sometimes documented and posted online. This has helped them to reach a wider audience, by fostering a renewed appreciation for the Indian Nepali community's cultural heritage, and also, it successfully addresses contemporary issues and struggles. She used a table to depict the different platforms for the poetry performances that have emerged at different locations and the poet-performers that are associated with each stage.



Through her thesis, Ishani Dutta has tried to look at the various literary and extra-literary contexts which bring together the new modes of representation in the Indian Nepali poetry with special attention to its characteristics, its effect on the existing structure of Indian Nepali poetry, as well as its role in canon formation. Her thesis is divided into four chapters. The first chapter introduces the category 'Indian Nepali' and it traces the journey of poetry performances in the 1980s in Darjeeling and Sikkim. The literary phenomena signals a shift from print to oral literary practices in the domain of Nepali literature as an effort to revitalise the genre. The second chapter is concerned with the different socio-political factors that have driven the poetry performances, such as the Gorkhaland movement, and it explored platforms, organisations and movements that have popularised poetry performances. The third chapter discusses the works of poet performers in the Darjeeling hills like Tika Bhai, Raja Puniani, Pavitra Lama and Bishan Karki while the fourth chapter delves into the poetry performances in Sikkim, focusing on works

of poet performers including Neelam Gurung, Narbahadur Ghimirey and SimyeonSukhita Rai. An entire separate section is dedicated to 'The Translator's Predicament' which is about the chellenges of translating Indian Nepali poetry into English. Two appendices document the transcripts of the interviews she conducted and the source poems in Nepali and English translation. The session was ended with a question and answer session.

Pre-Ph.D. Seminar of Mrittika Ghosh

Soumojit Ghosh

The Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati, organised the Pre-PhD seminar of Smt. Mrittika Ghosh on July 14, 2025, a research scholar of the centre. She is working under the guidance of Prof. Dr. Soma Mukherjee. The seminar was held in hybrid mode. The external examiner for this seminar was Dr. Anway Mukhopadhyay, Assistant Professor at Department of Humanities, IIT Kharagpur.

The title of Smt. Mrittika Ghosh's research is: "Contextualising the 'Canon' and 'Periphery': Historicising the Works of Select Nigerian Women Writers (1960–2020 C.E.)". In her talk, the speaker explained how Nigerian women writers got represented in a pre-dominantly male-oriented literary history. From 1960, when Nigeria got independence, to 2020, many Nigerian women authors were ignored and marginalised in literary historiographies. Mrittika Ghosh's work shows how the women authors challenged that obscurity through different methods. She gave examples of early anglo-phone writers like Flora Nwapa and Buchi Emecheta whose literary works were often labelled as 'women's fiction' and not seen as serious literature. She also talked about Northern Nigerian Hausa women writers like Hafsat Abdulwaheed, Balaraba Ramat Yakubu, and Bilkisu Ahmed Funtuwa who wrote in Hausa language. The major issues which they discussed are about marriage, education, women's rights, and religion. She also argued that translation plays an important role in literary studies. While translation helps more people to read the stories, but it also sometimes changes the original message to suit foreign readers and cultural specificities are lost.



Mrittika Ghosh's research also discusses writers like Chimamanda Ngozi Adichie and Lola Shoneyin's works as their writings are talking about migration, trauma, gender, and queer identity. The speaker said that digital platforms like Cassava Republic and Brittle Paper have helped women writers to reach more readers without depending on Western publishers. She also

mentioned famous male African writers like Chinua Achebe, Ngũgĩ wa Thiong'o, and Wole Soyinka, and how their writings created an idea of 'canon' in literatures of Africa. But she reminded us that through women writers of Nigeria one can create an alternative literary historiography and can question the idea of counter-'canon' in literature.

The presentation ended with suggestions from the external expert Dr. Anway Mukherjee The meeting was concluded with a brief question and answer session.

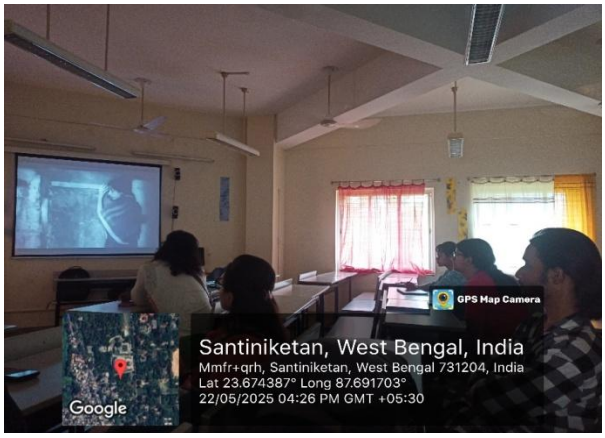
Chalachitra Carcā

'চলচ্চিত্রচর্চা' — *ঘটশ্রাদ্ধ* (১৯৭৭)

সাদিয়া আফরিন মোহনা

২২শে মে , ২০২৫, বিশ্বভারতীর তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের নবনির্মিত ফিল্ম ক্লাবের প্রথম কার্যক্রম হিসাবে অনুষ্ঠিত হয় 'চলচ্চিত্রচর্চা'। ফিল্ম ক্লাবের উদ্যোগে এদিন প্রদর্শিত হয় গিরীশ কাসারাভল্লি পরিচালিত কন্নড় ভাষার বিখ্যাত চলচ্চিত্র *ঘটশ্রাদ্ধ* (১৯৭৭)। প্রখ্যাত লেখক ইউ. আর. অনন্তমূর্তির একই নামের কাহিনির উপর ভিত্তি করে নির্মিত এই চলচ্চিত্রটি ভারতের সমান্তরাল চলচ্চিত্র ধারার এক অনন্য নিদর্শন হিসেবে বিবেচিত হয়।

'চলচ্চিত্র চর্চা'র সূচনায় তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের টিচার ইন-চার্জ অধ্যাপক নীলাঞ্জনা ভট্টাচার্য 'চলচ্চিত্র চর্চা'র লোগো উন্মোচন করেন, যা কেন্দ্রের চলচ্চিত্র অনুরাগী ছাত্রছাত্রীদের এই ধারাবাহিক উদ্যোগকে একটি সাংগঠনিক রূপ প্রদান করে। তাঁর বক্তব্যে তিনি উল্লেখ করেন যে তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রে চলচ্চিত্র-ভিত্তিক চিন্তন ও আলোচনার অংশ হিসেবে, বিগত কয়েক বৎসর ধরে 'সিনেচর্চা' নিয়মিতভাবে আয়োজিত হত।এবার তা 'চলচ্চিত্র চর্চা'রূপে পুনঃপ্রকাশিত হলো যার উদ্দেশ্য শুধু মাত্র চলচ্চিত্র প্রদর্শন নয়, বরং চলচ্চিত্রকে পাঠযোগ্য ও বিশ্লেষণযোগ্য পাঠ্য হিসেবে সচেতনভাবে ভাবার একটি প্রচেষ্টা।



ঘটশ্রাদ্ধ চলচ্চিত্রটি মূলত একটি বিধবা নারীর সামাজিক শোষণের করুণ কাহিনি। এই চলচ্চিত্রটি ধর্মীয় কুসংস্কার, জাতি, শ্রেণিবিভাজন ও পিতৃতান্ত্রিক রক্ষণশীলতার নির্মম চিত্র তুলে ধরে, যেখানে বিধবা কন্যার গোপন সম্পর্কের কারণে তাঁর জীবিতাবস্থাতেই তাঁর ঘটশ্রাদ্ধ অনুষ্ঠান (যা সাধারণত মৃত ব্যক্তির জন্য অনুষ্ঠিত হয়) সম্পন্ন করেন তাঁর পিতা। চলচ্চিত্রের নৈঃশব্দ্য, প্রতীকী দৃশ্যরূপ ও শিশু ছাত্র নাণির দৃষ্টিকোণ থেকে বলা গল্প দর্শকদের গভীরভাবে ভাবায়। প্রদর্শনীর পর ছোট পরিসরে একটি আলোচনাসভাও অনুষ্ঠিত হয়, যেখানে শিক্ষার্থীরা চলচ্চিত্রের নৈতিকতা, সামাজিক প্রাসঙ্গিকতা এবং তার শৈল্পিক নির্মাণ নিয়ে মতবিনিময় করেন। আলোচনার মধ্যে

বারবার যে বিষয়গুলি উঠে আসে, তা হল আবহসংগীতের ব্যবহার এবং ক্যামেরার গতি (যা চলচ্চিত্রের নিজস্ব ভাষার অংশ) কিভাবে এই চলচ্চিত্রটির মাধ্যমে ব্রাহ্মণ্যবাদ ও পিতৃতান্ত্রিকতার সমন্বয়ের মাঝে নারী ও শিশুর অবস্থানকে ব্যক্ত করছে। জনপ্রিয় বলিউড সিনেমার সমান্তরালে নির্মিত এই চলচ্চিত্রটি কিভাবে তৎকালীন সিনেমার 'ক্যানন'কে প্রশ্ন করছে তা নিয়েও শিক্ষার্থীরা আলোচনা করেন।

ফিল্ম ক্লাবের সম্মিলিত প্রচেষ্টায় 'চলচ্চিত্র চর্চা' এক উন্মুক্ত ও অন্তর্দৃষ্টিসম্পন্ন চিন্তার ক্ষেত্র তৈরি করে। এই আয়োজন প্রমাণ করে যে চলচ্চিত্র কেবল বিনোদনের মাধ্যম নয়। সমাজ, সংস্কৃতি ও মানবিক প্রশ্নকে কেন্দ্র করে সংলাপ গড়ে তোলার এক বলিষ্ঠ উপায়ও হতে পারে।

Grantha Carcā

'GranthaCarcā' and the Inauguration of the CCL Book Club

Debalina Dutta

The Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati, organized its first session of 'Grantha Carcā' on May 23, 2025. With this event, the Book Club of CCL began its journey. Rooted in the ethos of Visva-Bharati, the Book Club is a student-led initiative with Dr. Soma Mukherjee as its coordinator. It aims to encourage students to explore literatures across cultural and intellectual boundaries, and to extend the scope of learning beyond the classroom and nurturing independent, creative minds.

The event commenced with the formal unveiling of the logo and poster of 'Grantha Carcā' by Dr. Nilanjana Bhattacharya, Teacher-in-Charge of the Centre for Comparative Literature. This symbolic opening gesture set the tone for the upcoming discussion. The programme was graced by Dr. S. Satish Kumar, Guest-Faculty from the Department of English, Ashoka University who delivered a lecture, titled "Indian Literary Modernities: The Practice of Comparative Literature in India". He talked about his newly published book *Counterpoints in Practical Modernities: Essays on Plural Postcolonialities*. His talk drew from a wide spectrum of literary and theoretical influences and sparked thought-provoking discussions among students and faculties.

In his address, Dr. Kumar eloquently contextualised his book within the larger framework of postcolonial literary modernities. He offered readings of select sections and theoretical insights that traced the intricate connections between literature, culture, and lived experiences. Particularly poignant was his sharing of personal anecdotes—especially the influence of the women in his family—who played a vital role in shaping his identity as a thinker and writer. After his address, the students in the audience, led by Ankana Bag and Suparna Mondal from Centre for Comparative Literature engaged in a conversation with the speaker, discussing on various topics that ranged from changes in democracy in times of 'high nationalism', to the present trajectory of



Comparative Literature in India, and the power-politics between regional languages and literatures. A highlight of the event was the participation of students from various departments who were in attendance. This diversity embodied the inclusive vision behind 'GranthaCarcā'— a platform conceived not as a one-time discussion forum, but as a dynamic space for dialogues, readings, and critical engagements.

Departmental activities

তুলনামূলকসাহিত্যকেন্দ্রেবিদায়েরগানে, কবিতায়রঙিনদুপুর

শিলাজিৎ মণ্ডল



বিশ্বভারতীর তুলনামূলক সাহিত্যকেন্দ্রের এম.এ. দ্বিতীয় বর্ষের ছাত্রছাত্রীদের জন্য ১২ই জুন ২০২৫, বৃহস্পতিবার এক ঘরোয়া বিদায়সভার আয়োজন করেছিল এম.এ. প্রথম বর্ষ। দুপুরবেলা এক অনাড়ম্বর পরিবেশে গড়ে উঠেছিল আবেগময় সাংস্কৃতিক আসর। প্রথম বর্ষের ছাত্র সৌম্যজিৎ ঘোষ অনুষ্ঠানটি পরিচালনা করেন। প্রথম বর্ষের ছাত্রছাত্রীরা "আনন্দলোকে মঙ্গলালোকে" গানটি গেয়ে অনুষ্ঠানের সূচনা করেন। তারপর তাঁরা দ্বিতীয় বর্ষের

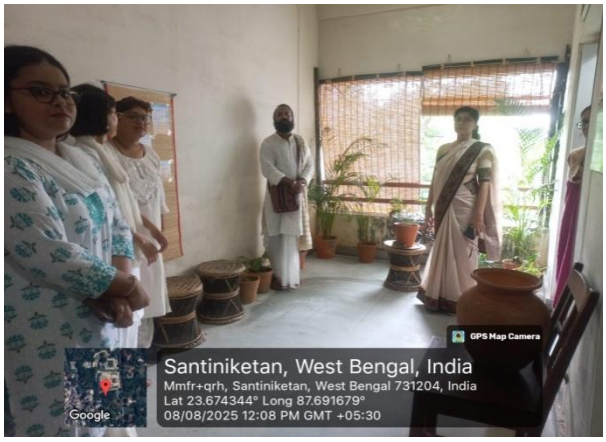
ছাত্রছাত্রীদের বরণ করে নেন। প্রীতির নিদর্শনস্বরূপ তাঁদের হাতে তুলে দেওয়া হয় কিছু ছোট উপহারও। স্বরচিত কবিতাপাঠ, আবৃত্তি ও "জ্যামাইকান ফেয়ারওয়েল"-এর মতো জনপ্রিয় গানের মধ্য দিয়ে প্রথম বর্ষের ছাত্রছাত্রীদের পরিবেশনায় উঠে আসে বন্ধুত্ব, সহমর্মিতার অনুভব ও স্মৃতি। এম.এ. দ্বিতীয় বর্ষের রিদ্ধি ঘোষ একটি স্বরচিত কবিতা শোনান। অধ্যাপকদের সংক্ষিপ্ত অথচ আন্তরিক বক্তব্য অনুষ্ঠানকে আরও তাৎপর্যপূর্ণ করে তোলে। অনুষ্ঠানে বিশেষ মাত্রা যোগ করে গবেষকদের কবিতা পাঠ। সুপর্ণা মন্ডল পাঠ করেন মণীন্দ্র গুপ্তের "দূরদেশী কোন ছেলেমেয়ে" এবং তার স্বকৃত ইংরেজি অনুবাদ। অঙ্কনা বাগ পাঠ করেন প্রভাতমোহন বন্দ্যোপাধ্যায়ের একটি কবিতা। অনুষ্ঠানটি শুধু বিদায় জানানোর মধ্যেই সীমিত থাকে না, বরঞ্চ তা হয়ে ওঠে বিগত সময়ের প্রতি শ্রদ্ধাজ্ঞাপনের একটি মুহূর্তও।

Green Initiative

About Khola Janla: A Green Initiative

Dheeman Bhattacharyya

Khola Janla is an initiative by the Centre for Comparative Literature to maximise the utilisation of space available by addressing existing structural issues. As we are located on the second floor we have used natural fibres from Bamboo and cane to design the foldable screens to check rainwater logging in the corridors during torrential showers and heatwaves of the summers in Santiniketan. We have become a plastic free Centre gradually. By encouraging students to store water in earthen pitchers, we are advocating traditional Indian methods of sustenance. As suggested by Suparna Mondal, Research Scholar, CCL, the RO water from the water purifier will be stored to water plants. Ankana Bag, another Research Scholar of CCL encouraged students to tag the saplings planted to not only identify the plants but also develop a bonding with nature. Makeshift seating arrangements have been made to ensure maximisedutilisation of the space. Our white board cum partitions were designed and executed locally. This will also be an alternative space to host talks/workshops on environmental issues, permaculture, ecoprint, sustainable development etc. Above all, the idea is to remind ourselves about the essence of human existence- *soundaryabodh* and *Ananda*. Hence we chose BaisheyShrabon to formally launch this. The green initiative of the Centre for Comparative Literature will remain a work in progress. Friends, colleagues, students in and around Santiniketan have always encouraged us. In continuation to



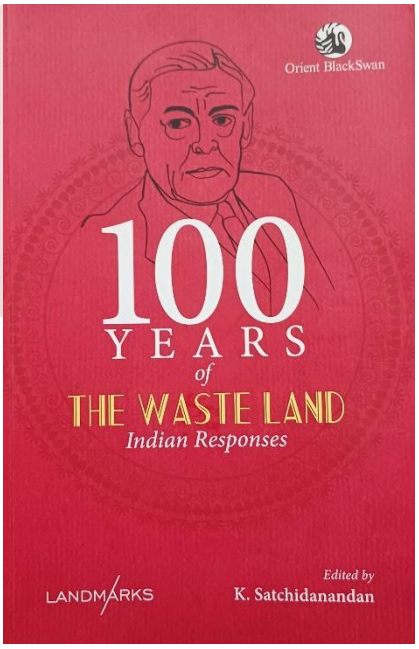
that spirit, we hope to have meaningful gatherings/*addas* here. With this, we also fondly remember the legacy of the Ashrama that became the nest for all across boundaries and borders on BaisheyShrabon.

Our student Priyotosh Ghosh designed the screens and Kanchan Sk executed the project along with our students, endorsing Visva-Bharati's motto of bridging gaps across disciplines, sections of our society— the idea of a Samaj where vidya-carca is an extension of the community based knowledge sharing.

Book Review

100 Years of "The Waste Land": *Indian Responses*
Edited by K. Satchidanandan
Orient BlackSwan, 2023
Price: 625/-

Sruthi M



100 Years of "The Waste Land": Indian Responses is a compilation of responses to T.S. Eliot's poem "The Waste Land" (1922). Published by Orient BlackSwan in 2023, this book is not just a mere collection of essays about the T.S. Eliot poem. It discusses the reception of The Waste Land in Indian academia across six languages: Marathi, Bangla, Odia, Malayalam, Kannada, and Telugu. The essays were selected and edited by K. Satchidanandan. The book contains seven chapters which discuss the reception of the poem in the context of six Indian languages, while the seventh chapter explores the intersection of reception between India, America, and England. The responses are personal, and do not adhere to any structure that limits expression.

In the introduction, Satchidanandan highlights the literary history of The Waste Land, specifically focusing on its reception spanning from Indian independence through the Partition to the modern poets. He draws on his personal memories of reading The Waste Land when he was a student as well as after he became a teacher. Satchidanadan then proceeds to give a short literary history of the poem, situating its initial reception soon after the Indian independence. He points out the difference in Indian poetry after the influence of Eliot's poems, which initially were mostly celebratory odes that welcomed the dawn of independence. But poets like Nazrul Islam did not adhere to mainstream poetry as they believed that the only change that independence brought was a divided India. This urged numerous Indian poets across different states to experiment with poetry by expressing their concerns about the divided India, the anguish of freedom fighters, and the thoughtless rapid urbanisation that disrupted lives.

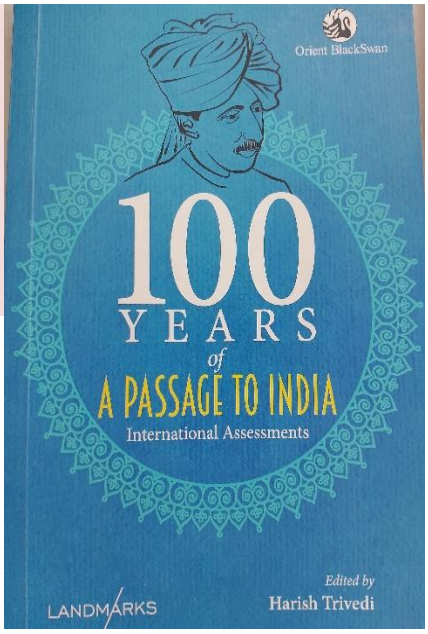
Each essay interlinks personal and literary histories of The Waste Land, which enables the reader to identify the changes in reception that the poem went through in the academia. The authors inspect the impact of The Waste Land in the first-generation modernist poets of their

respective languages. In Bangla, Ipshita Chanda observes the impact of the poem in Romantic poets like Jibanananda Das and how Calcutta came to be the perfect playground for poets trained in English which served as a replica of Eliot's London. However, The Waste Land found a mixed reception in Odia. The poem became widely popular almost immediately after Eliot's Nobel Prize acceptance in 1948. Before that, it was considered to be a bleak and mostly negative piece of literature that was criticized for its non-conformity to a proper 'structure' and the obscure lines that it contained. The themes of sorrow and disillusionment in the poem were seen as polar opposites to the themes of anticipation and idealism found in the poems of the Independent India. In Malayalam, E.V. Ramakrishnan recollects the disruptive influence of The Waste Land, with its non-traditional verses that 'interrogated the lyricism of the existing poetry' and then briefly introduces the other responses in the Indian languages. Ramakrishnan then proceeds to explore and identify a new set of poetry with themes of realism that began to pop up in the 1950s. Poets like N.V Krishna Warrior and Akkitham Achuthan experimented with disruptive imagery to emphasise the state of disillusionment of the independent and divided India. Certain writers also started publishing essays in small magazines, addressing and advising the contemporary Malayalam poets to break away from the illusions of traditional poetry. Ayyappa Paniker is one such example.

The varied reception of The Waste Land is an unavoidably significant event in Indian literary history. The poem enabled Indian poets to break away from the existing traditions of Romantic poetry by experimenting with new styles, forms, and structures. The post-independence period in India served as the perfect page for these experiments, which sought to rewrite the overbearing romantic hope that dominated the literary landscape of the time.

100 Years of* A Passage to India: *International Assessments
Edited by Harish Trivedi
Orient Blackswan, 2024
Price: 1350/-

Ankana Bag



100 Years of A Passage to India: *International Assessments*, edited by Harish Trivedi is an anthology of articles that look back upon the reception of E. M. Forster's *A Passage to India* (first published in 1924) on the occasion of the centenary of its publication. In the introductory section the editor meticulously points out how upon publication, the novel gave rise to discontent and criticisms due to the way it depicted both colonial India and England. However, the fame garnered by the novel was no match for the criticisms it received and even though Forster did not publish another novel while he was alive, his fame only increased along with the recognition for the novel. After his death, the novel was adapted into a film by David Lean in 1984 and much recent critique of the novel has tackled its 'political and historical', as well as colonial issues. *A Passage to India* also underwent a reassessment after the posthumous publication of *Maurice*

(1972) by Forster, a novel that focuses on a homosexual relationship set in the stringent society of early twentieth century England.

100 Years of A Passage to India: *International Assessments* is divided into three sections, titled "Reception: A Passage to India in India and the World", "Characters and Themes", and "Issues and Comparisons". Each section contains five essays, adding up to a total of fifteen essays that examine the nuances of the novels and its receptions in different mediums and languages. The first essay in the volume, "At Home with *A Passage to India*" by Anjum Hasan looks into how the character of Aziz encapsulated the project of Muslim modernity in India while also discussing how this novel was a familiar text to her since her childhood. Other articles in the same section talk about the Hindi, French and Polish translation of the work, whereas the essay "Visualising*A Passage to India*: Reimagining Forster's Classic on Stage and Screen" by Madhu Singh critically looks at a stage adaptation of the novel in 1960 by Santha Rama Rau and the film by David Lean in 1984.

In the second section, Ruth Vanita's essay "'Something Beyond" and "Unspeakable": *APassage to India* as a Vedantic Novel" analyses the novel from a 'Vedantic perspective' assigning new meanings to the non-human objects in the novel. "Adela Adrift in India" by Anamika is a piece that makes a conscious departure from adhering to the form of academic essays. It uses diary-styled and epistolary entries to imagine the life of the characters a decade after the novel ends. In the third section Rukmini Bhaya Nair's "The Hidden Life at Its Source: Seven Aspects of *APassage to India* juxtaposes E. M. Forster's Aspects of the Novel (1927) with *APassage to India* proposing that the former text offers a 'self-reflexive reading' of the novel through the carefully constructed encounters between the characters and the spaces they occupy within the text. The lack of 'harmonious resolutions' at the end of the novel constitute a portion of the discontent surrounding it. In the last essay of the book by the editor himself, Harish Trivedi expounds the possibility that the resistance which the novel poses against any sort of 'harmonious resolution' is a conscious intention on the part of the author himself. The topics about *A Passage to India* that this book discuss and the sources cited in the essays can act as primary stepping-stones for general readers or literature students looking for critical approaches to the text, offering multiple explorable avenues.

Ongoing Research Works

- Sounak Dutta: Translation-based Reception of the 'Soviet' in Bengali Literature in ThePost- World War II Era (1945-1965) [Thesis submitted]
- Mrittika Ghosh: Contextualising the 'Canon' and 'Periphery': Historicising the Works of Select Nigerian Women Writers (1960 - 2020)
- Edu Sherpa: The Rise of the Indian Nepali Periodicals: A Historiography from 1900 to 1950 [Thesis submitted]
- Ankana Bag: Exploring Cosmopolitanism and Nationalism: The 'Travel Writings' (1942-52) of Ramnath Biswas
- Arjyarishi Paul: Assessing the Idea of the Juvenile in India with Respect to Selected Bangla Illustrated Texts (1947-1991)

- Suparna Mondal: বাংলা বিদ্যাচর্চায় ভারতীয় সাহিত্যের প্রতিগ্রহণ: প্রসঙ্গ 'সাহিত্যিক ইতিহাস' নির্মাণ (১৯৫০-১৯৯৯) [The Construction of 'Literary History': Indian Literature as Received in Bangla Literary Studies (1950-1999)]

Students' Achievements

- Ishani Dutta has been awarded the degree of Doctor in Philosophy for her research work. "Of Recitals and Performances: Reading New Modes of Representation in Contemporary Indian Nepali Poetry in the Darjeeling Hills and Sikkim (2000- 2022)".
- Suparna Mondal was invited to present her poems at a program titled "Santiniketan-er Kobita" jointly organised by Saptarshi Publications and Visva-Bharati Bhasha Bhavana Poetry Club on July 20, 2025.

Students' Publications

- Bag, Ankana. "World-travellers from Bengal in the Late Nineteenth and Early Twentieth Century". *AlochanaJournal*, Vol. 14, Issue 5, 2025, pp 280-289.
- Dutta, Sounak, translator. *Mahabishwe Praaner Abirbhab*. Translation of *Life in the Universe*. By M. S. Chadha and Bal Phondke. Central Institute of Indian Languages, 2025.
- মণ্ডল, সুপর্ণা। "আমার শান্তিনিকেতন।" *যুগশঙ্খ* [গুয়াহাটি], ২০ জুলাই ২০২৫, রবিবারেরকবিতা, পৃ. ৫।

Upcoming Events

- The CCL Cine Lovers' Club will organise a ChalachitraCarcā in August and *JamalayeJibanta Manush* (1958), directed by Prafulla Chakraborty will be screened.
  (To join the *Centre for Comparative Literature Cine Lovers' Club*, click the link below: https://docs.google.com/forms/d/1_UnjMqgdXnSKr2yFUUe2ttChyvgJWOX3ElbT3gSn64g/edit?pli=1)
- As part of the IKS initiative of the Centre for Comparative Literature, the Centre will organise a five days body-movement workshop on Odissi Mayurbhanja and other Indian martial art forms from November 3-7, 2025 in collaboration with the Department of Yogic Art and Science, Vinaya Bhavana, Visva-Bharati at Dhayana Kutir, Vinaya

Bhavana. The instructor for this intense workshop will be Monamy Nandy, a famous danseuse from Kolkata.

For Prospective Students

CCL offers MA and PhD programmes in Comparative Literature as well as Minor and Multidisciplinary courses at the undergraduate level. Details about admissions and all syllabi can be found in the Visva-Bharati website. Any academic query may be directed to cclvbu@visva-bharati.ac.in





Editor: Soma Mukherjee
Editorial assistance: Ankana Bag
Design: Soumojit Ghosh, Tushita Banerjee, Sinjini Ghosh, Rajeswari Dan
Published by Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati
© Centre for Comparative Literature, Bhasha Bhavana, Visva-Bharati
All rights reserved.